



## CHAPITRE 173

Loi concernant La commission des écoles catholiques de la cité de Dorval

[Sanctionnée le 4 février 1960]

Préambule.

**A**TTE<sup>NDU</sup> que La commission des écoles catholiques de la cité de Dorval a, par sa pétition, exposé:

Que, pour la bonne administration de ses affaires, il est urgent et nécessaire d'apporter des modifications, quant à elle, à la Loi concernant l'instruction publique (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 59), de même qu'aux autres lois particulières qui la régissent;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 59,  
aa. 256a-  
256e, aj.  
pour la  
commis-  
sion.

**1.** La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour ladite commission, en ajoutant après l'article 256, le paragraphe et les articles suivants:

"§ 15a.—*D'un fonds de réserve*

Fonds de  
réserve.

**"256a.** Dans le but de mettre à la disposition des commissaires d'écoles des deniers dont ils peuvent avoir besoin pour faire face aux dépenses d'administration courantes, au cours d'une année fiscale, en attendant la rentrée des revenus budgétaires, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité scolaire qui ne sont pas de simple entretien, ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé

## CHAPTER 173

An Act respecting The Catholic school commission of the city of Dorval

[Assented to, the 4th of February, 1960]

Preamble.

**W**HEREAS The Catholic school commission of the city of Dorval has, by its petition, represented:

That it is urgent and necessary, for the good administration of its affairs, to amend, for it, the Education Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 59), and the special acts governing it;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Education Act is amended, for the said commission, by adding after section 256, the following paragraph and sections:

R.S.,  
c. 59,  
ss. 256a-  
256e,  
added  
for com-  
mission.

"§ 15a.—*Reserve fund*

Reserve  
fund.

**"256a.** With a view to placing at the disposal of the school commissioners moneys they may need to meet the expenses of current administration during a fiscal year, pending the collection of the budgetary revenues, or to pay the cost of certain school utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made, and which are not so costly as to justify a long-term loan, The Catholic school com-

pour justifier un emprunt à long terme, La commission des écoles catholiques de la cité de Dorval peut, avec l'autorisation préalable du surintendant de l'instruction publique et de la Commission municipale de Québec, constituer, par résolution, un fonds connu sous le nom de "fonds de réserve".

mission of the city of Dorval may, with the previous authorization of the Superintendent of Education and of the Quebec Municipal Commission, by resolution, constitute a fund known as the "reserve fund".

Capital.

**"256b.** Le capital de ce fonds ne devra pas excéder cent mille dollars (\$100,000.00) et devra être constitué à même les surplus budgétaires non autrement appropriés.

**"256b.** The capital of such fund shall not exceed one hundred thousand dollars (\$100,000.00) and it shall be constituted, out of budgetary surpluses not otherwise appropriated.

Place-  
ment.

Au fur et à mesure de la conversion desdits surplus, le secrétaire-trésorier devra les déposer dans un compte spécial et les commissaires d'écoles pourront se servir des deniers de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec qui resteront à l'actif dudit compte spécial. Ces obligations pourront être utilisées comme garantie collatérale lorsque les commissaires d'écoles en décideront ainsi pour les fins susdites.

As the said surpluses are converted, the secretary-treasurer shall enter the same in a special account and the school commissioners may use such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec which shall remain assets of the said special account. Such bonds may be used as collateral security whenever the school commissioners may so decide for the aforesaid purposes.

Em-  
prunts.

**"256c.** Les commissaires d'écoles peuvent, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont ils peuvent avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 256a.

**"256c.** The school commissioners may, by resolution, borrow from such fund the moneys they may need for the purposes mentioned in section 256a.

Rembour-  
sement.

Tout emprunt ainsi contracté devra cependant être remboursé:

Any loan so made shall however be repaid:

a) avant l'expiration de l'année fiscale, lorsqu'il doit servir à des dépenses d'administration courantes, ou

a. before the end of the fiscal year, whenever it is to be used for expenses of current administration, or

b) à même les surplus budgétaires non autrement appropriés, dans les autres cas.

b. out of the budgetary surpluses not otherwise appropriated, in other cases.

Approba-  
tion.

La résolution autorisant l'emprunt indiquera comment l'emprunt sera remboursé et n'entrera en vigueur qu'après avoir été approuvée par la Commission municipale de Québec.

The resolution authorizing the loan shall determine how such loan shall be repaid, and shall not come into force until after it has been approved by the Quebec Municipal Commission.

Emploi  
de ce  
fonds.

**"256d.** Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 256a.

**"256d.** No part of the capital of such fund shall be used for purposes other than those mentioned in section 256a."

Intérêt.

**"256e.** Les intérêts du fonds de réserve sont appropriés comme des revenus budgétaires de l'année fiscale au cours de laquelle ils sont gagnés."

**"256e.** The interest on the reserve fund shall be appropriated as budgetary revenue of the fiscal year during which it is earned."

S.R.  
c. 59,  
a. 566a,  
aj.  
pour la  
commis-  
sion.

Contrat  
d'assu-  
rance  
groupe  
autorisé

Moda-  
lités

Appro-  
bation

Entrée en  
vigueur

**2.** La Loi de l'instruction publique est modifiée, pour la commission, en ajoutant après l'article 566, le suivant :

"**566a.** Les commissaires d'écoles peuvent souscrire auprès d'une compagnie d'assurance en faveur des instituteurs, des officiers, des employés permanents, ainsi que leurs dépendants, un contrat d'assurance de groupe

a) sur la vie, contre les accidents, l'invalidité et la maladie ;

b) pour frais médicaux, chirurgicaux et d'hospitalisation encourus en raison d'accident, de maladie et de maternité.

La résolution adoptée à cet effet détermine la répartition de la prime entre la commission d'une part, les instituteurs, les officiers et les employés permanents d'autre part, ainsi que la nature et le montant des prestations.

Cette résolution et toute résolution qui la modifie ne devienne en vigueur qu'après approbation par le surintendant de l'instruction publique, la Commission municipale de Québec et le surintendant des assurances."

**3.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**2.** The Education Act is amended, for the commission, by adding after section 566, the following:

"**566a.** The school commissioners may subscribe with an insurance company on behalf of the teachers, officers, permanent employees as well as their dependants, a group insurance contract

a. on life, against accidents, invalidity and illness;

b. for medical, surgical and hospitalization costs incurred by accident, illness and maternity.

The resolution passed to such effect shall determine the apportionment of the premium between the commission on the one hand, the teachers, officers and permanent employees on the other hand, as well as the kind and amount of the allowances.

Such resolution and any resolution amending it shall come into force only after approval by the Superintendent of Education, the Quebec Municipal Commission and the Superintendent of Insurance."

**3.** This act shall come into force on the day of its sanction.

R.S.,  
c. 59,  
s. 566a,  
added, for  
commis-  
sion.

Group  
insurance  
contract  
author-  
ized.

Modali-  
ties.

Approval.

Coming  
into force.